DOCUMENT RESUME

ED 262 655 FL 015 331

| | |
|---|---|
| TITLE | Afrikaans. Materials Status Report. |
| INSTITUTION | Center for Applied Linguistics, Washington, DC. Language/Area Reference Center. |
| SPONS AGENCY | Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst. |
| PUB DATE | Nov 85 |
| CONTRACT | 1735-507041 |
| NOTE | 87p. |
| PUB TYPE | Reference Materials - Bibliographies (131) |
| EDRS PRICE | MF01/PC04 Plus Postage. |
| DESCRIPTORS | *Afrikaans; Content Analysis; Dialects; Dictionaries; Difficulty Level; *Evaluation Criteria; Foreign Countries; Information Sources; *Instructional Material Evaluation; Language Styles; *Media Selection; Native Speakers; Publications; Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages; Written Language |

ABSTRACT

The materials status report for Afrikaans is one of a series intended to provide the nonspecialist with a picture of the availability and quality of texts for teaching a given language to English speakers. The report consists of: (1) a brief narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of instructional programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual planning a course in the language; (2) a bibliography of materials, categorized as basic level teaching materials, advanced level teaching materials, refresher/maintenance materials, reference materials, and dictionaries, according to evaluators' judgment of their best use in classes today rather than according to the author's intentions; and (3) individual materials evaluations consisting of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used, and a form on which the general text quality (language and presentation) is evaluated. The evaluations are made by native speakers and linguists recognized for their knowledge of the language. (MSE)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED262655

# Language/Area Reference Center

# Materials Status Report

# AFRIKAANS

November, 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center For Applied Linguistics
1118 22nd Street, NW
Washington, D.C. 20037

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

[illegible]

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."



FL015331

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Reports - General Description

This Materials Status Report is one of forty-one prepared by the Language and Area Reference Center, Center for Applied Linguistics, for the members of the Interagency Language Roundtable, under Contract No. 1735-507041 between CAL and the Foreign Service Institute, Department of State.

The purpose of the reports is to provide the non-specialist with a picture (as of 1985) of the availability and quality of texts teaching the language(s) to English speakers. Reports have been prepared for the following languages:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Afghan Persian (Dari) | Bengali | Indonesian | Sinhalese |
| Afrikaans | Berber (all dialects) | Kongo | Somali |
| Amharic | Bulgarian | Kurdish | Shona |
| Arabic/Libyan | Burmese | Korean | Slovak |
| Arabic/Saudi | Cambodian | Lao | Tagalog |
| Arabic/Gulf | Czech | Malay | Thai |
| Arabic/Sudanese | Dutch | Mongolian | Tigrinya |
| Armenian | Finnish | Ngala | Uigur |
| Azerbaijani | Hausa | Pashto | Vietnamese |
| Baluchi | Hindi | Portuguese | Xhosa |
| | | | Zulu |

The Materials Status Reports consist of:

1. A one- or two-page narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual or agency planning a course in the language.

2. A bibliography of materials, grouped as follows: Basic Level Teaching Materials; Advanced Level Teaching Materials; Refresher/Maintenance Materials; Reference Materials; and Dictionaries. The terms "basic level" and "advanced level" are defined by the government-wide proficiency levels: materials bringing the student to proficiency level 2 in speaking and/or reading are categorized as "basic", whereas materials bringing the student to levels higher than 2 are categorized as "advanced". The dictionaries listed are bilingual dictionaries with English as one of the languages. Materials are categorized according to our evaluators' judgment as to their best use in classes today, and not according to the authors' intentions; e.g. a good traditional grammar-translation text will be categorized as reference, rather than as basic teaching materials.

All materials known to us are listed in the bibliography. For the more uncommon languages, e.g. Uigur, all sources have been evaluated (if we were able to find them). For the more common languages, e.g. Finnish, we did not evaluate pre-World War II materials except for widely-acknowledged classics. Unevaluated materials are listed alphabetically by author at the end of the bibliography.

3. Individual materials evaluations for each of the texts listed in the bibliography. A particular evaluation consists of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used; a "meta-criteria" form by which the general quality of the text, in terms of language taught and overall quality of presentation, are evaluated. More specific information is presented, on following forms, for those texts which have been judged to be of reasonable quality. The evaluations have been made by native speakers of the languages, and by linguists/language teachers recognized for their knowledge of the languages.

We have discovered, in the process of developing the Materials Status Reports, that the same set of materials will frequently appear under different editions and reprintings, and also under different titles, different publishers, and even different authors. In these cases, we generally choose the most recently appeared set for evaluation, and discuss the publication history on the description page of the individual evaluation. Occasionally, we are aware of later editions from the one we have access to; the existence of the later edition is also mentioned on the description page.

The Materials Status Reports are available from the ERIC Document Reproduction Service.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Report - Narrative AFRIKAANS

Language, dialects standards. Afrikaans is one of the official languages of the Republic of South Africa, on an equal footing with English. While there are no officially-recognized dialects of Afrikaans, there are mutually intelligible standard written and oral dialects. Afrikaans is partially mutually intelligible with Dutch.

Writing system. Standard Afrikaans employs the Roman alphabet, with acute and grave accents, and diaresis.

Production of written language. Afrikaans can be typed using any roman typewriter with ( ), ( ), and ( ). Both typesetting and computer type fonts are available.

Difficulty for English speakers.

Phonology: The major difficulty for English speakers is the long-short vowel distinction before /r/.

Syntax: The word order of Afrikaans is similar to Dutch, except for "split negative" (as in French).

Vocabulary: Many cognates with Dutch, some with English; some Bantu loan words.

Writing system: The writing system is Roman, a good "fit" if one understands the Dutch system.

Usable existing texts:
Basic level: Truter, Begin Afrikaans, 1982.
Advanced level: none
Refresher-Maintenance: none
Reference: Burgers, Teach Yourself Afrikaans, 1967.
Dictionaries: Kritzinger, Groot Woordeboek, 1981.

Existing programs, classes: Classes offered at UCLA; at Cornell on demand.

Native speaker availability: very few native speakers in the U.S.; many of them unavailable for political reasons.

Linguist resources: Robert S. Kirsner, UCLA; Frans van Coetsem, Cornell.

Basic Level Teaching Materials

Boshoff, Louie. Afrikaans as A Second Language. Cape Town and Johannesburg: Juta and Co., ltd., 1938. [PF861.B58] [106p]

Groenewald, Pieter Willem Jacobus. Learn to Speak Afrikaans; a new method based on one thousand words. 25th imp. Peitermaritizburg: Shuter and Shooter, 1972. [PF861.G7 1972] [145p]

Haarhoff, Theodore Johannes. The ABC of Afrikaans; Afrikaans in 1,000 words. 4th rev. ed. Johannesburg: Central News Agency, 1946(?) [PFs861.H28 1946] [142p]

Holloway, Frederick George. Painless Afrikaans. Durban: S.A. Sugar Assoc., 1970. [PF861.H55] [141p]

Jonker, Lulu. Afrikaans Learnt by Ear and Eye. Cape Town: Haum, 1965- [PF861.J65] [125p]

Piek, John C. Afrikaans Made Easy. Cape Town: Maskew Miller, Ltd., 1939. [PF861.P5] [141p]

Potgieter, Dirk Jacobus. Afrikaans for English-Speaking Students. 5th ed. Cape Town and Johannesburg: Juta and Co., Ltd., 1940-41. [PF861.P65] [2v.]

Teach Yourself Afrikaans. (Series of Africa Languages, No. 1) Vol. 1, Conversation Manual; Vol. 2, Bilingual Dictionary. Stellenbosch, South Africa: Tegnidisc, 1967. [PF862.D4 1967 Vol. 1/2, Georgetown U. Call No.] [47, 140p]

Terblanche, H.J. Teach Yourself Afrikaans. 1st rev. ed. Bloemfontein, SA: P.J. de Villiers, 1976. [PF861.T44 1976] [270p]

Tromp, Jan Nieuwoudt. Afrikaans for All. London: Dent, 1952. [PF861.T68] [174p]

Truter, Cornel. Begin Afrikaans. Kaapstad: Maskew Miller, 1982. [PF861.T74] [151 p]

Basic Level Teaching Materials, cont.

Wild, Jacobus C. de Beer. The Essentials of Afrikaans. Cape Town: Juta, 1949. [PF861.W55] [253p]

Advanced Level Teaching Materials

none

Refresher-Maintenance Materials

none

Reference Materials

Botha, Marthinus Christoffel. Maskew Miller's Grammar of Afrikaans. 2nd and rev. ed. Cape Town: T.M. Miller, 192? [PF861.B66] [165p]

Barnes, Algernon Strange Valentine. Afrikaanse Grammatika vir Engelssprekende Leerlinge, st. VI-X. Kaapstad: Nasou, 1970. [PF861.B3] [330p]

Burgers, M.P.O. Teach Yourself Afrikaans. London, England: Universities Press, 1967. [PF861.B8 1967] [245pp]

Wild, Jacobus C. de Beer. The Essentials of Afrikaans. Cape Town: Juta, 1949. [PF861.W55] [253p]

Dictionaries

The Afrikaans Living Webster Encyclopedic Dictionary of The English Language. Chicago, IL: English Language Institute of America, 1974. [PF862.A5] [2v]

Aucamp, Gerhard. Basic Afrikaans; 2,000 Indispensable and Useful Words. Cape Town, South Africa: Juta, 1948. [PF862.A8] [68p]

Barnes, Algernon Strante Valentine. Tweetalige sakwoordeboek; Afrikaans-Engels: Engels-Afrikaans. Kaapstaad: Nasou, 1969. [PF862.B3 1969] [244p]

Dictionaries, cont.

Bosman, Daniel Brink and v.d. Merwe. Tweetalige skoolwoordeboek, Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans. Kaapstad: Nasionale pers, beperk, 1967. [PF862.B6182 1967] [1902p]

Bosman, Daniel Brink and V.D. Merwe. Tweetalige Woordeboek, Engels-Afrikaans. Uitgewers: Nasionale Pers, Beperk, 1945. [PF862.B615 Vol. 1/2, G.U. no.] [viii, 730p]

Jennings, Lionel E. The Concise Trilingual Dictionary in English, Afrikaans, Xhosa. London: Lovedale Press, 1961. [PL8323.J4] [79p]

Joubert, P.J. Verklarende woordelys, Afrikaans, Engels, Tswana. Johannesburg, South Africa: SAUK, Bantodienste, 1980-82. 2 v. [PF861.J68 1980/2]

Juta's Pocket Afrikaans-English and English-Afrikaans Dictionary. 3rd imp. Cape Town and Johannesbury: Juta and Co., Ltd., 19-. [PF862.J8] [446p]

Kritzinger, Matthys Stefanus Benjamin. Groot Woordeboek; Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans. 12 ed. Pretoria: J.L. van Schaik, 1981. [PF862.K7 1959] [1300p]

. Handige Woordeboek: Afrikaans-Engels = Handy Dictionary: English-Afrikaans. Pretoria: J.L. van Schaik, 1976. [PF861.K74] [750p]

. Kritzinger's Mini-Dictionary: English-Afrikaans, Afrikaans-English. Pretoria: Van Schaik, 1974. [PF862.K675 1974] [383p]

. Skoolwoordeboek; Afrikaans-Engels, English-Afrikaans. Pretoria: Van Schaik, 1983. [PF862.K677 1983] [710p]

. Kritzinger klein woordeboek, afrikaans-engels, engels-afrikaans. Pretoria, South Africa: J.L. van Schaik. NY: dist. by W.S. Heinman, 1980. [386p] [PF862.K73 1980]

Terblanche, H.J. Nuwe Praktiese Woordeboek; Engels-Afrikaans, Afrikaans-Engels/ New Practical Dictionary; English-Afrikaans, Afrikaans-English. 4th enl. ed. Johannesburg: Afrikaanse Pers Boekhandel, 1959. [PF862.T43 1959] [1119p] 1966 [PF862.T43 1966] [883p]

Materials Not Evaluated

Bunig, T. Tweetalige Weerkundige Woordelys (Engels-Afrikaans; Afrikaans Engels). Pretoria, 1949. [QC581.S83 no. 10] [68p]

Coetzee, Abel. Coetzee Dictionary: Afrikaans-English, English-Afrikaans: pronouncing dictionary containing more than 39,000 entries. Rev. and enl. ed. Johannesburg: Collins, 1969. [PF862.C58 1969] [303p]

Coetzer, Jeremy Petrus and D.M. Broekmann. Comparative Phrase and Idiom. 11th printing. Cape Town, South Africa: Nasou, 1970. [PF862.C6] [40p]

Daleboudt, H. Afrikaans for Immigrants. Cape Town, South Africa: Cape Times, 1966. [140p]

De Villiers, Meyer. Afrikaanse Klankleer, fonetiek, fonologie en woordbou. 4th rev. ed. Cape Town, South Africa: Balkema, 1967. [196p]

Du Plessis, Willem Johannes Carel. Afrikaans simplified for English-speaking Students. Cape Town: Juta, 1951. [PF861.D78] [99p]

Mans, I.J.V. Afrikaans Eerste Taal: Praktiese Kursus. Johannesburg: Perskor, 1973, 1974 printing. [PF861.M25 19733] [212p]

Merwe, H.J.J.M. van der. An Introduction to Afrikaans. Cape Town, South Africa A.A. Balkema, 1951. [143p]

Pienaar, P. de V. and A.G. Hooper. An Afrikaans-English Phonetic Reader. Johannesburg, South Africa: Witwatersrand University Press, 1948. [93p]

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

# Basic Course Materials

Boshoff, L. Afrikaans as Second Language. (Standard 5). Capetown, RSA: Juta & Co., 1938.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, dialect not specified

Type of text: basic course teaching material

Publication information: out of print. LC No. PF861.B58.

Intended users: English-speaking students of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[106pp]
Foreword
22 lessons, each with instruction, pronunciation and grammatical exercises.

Vocabulary areas covered: elementary vocabulary for fifth grade children.

General comments:

CPT page label: AFRBOSHA1

LARC staffer: CD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Afrikaans
(text) Boshoff Afrikaans as Second Language

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | | X | X | Intended for 6th grade children of 40 years ago. |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | | | X<br>X<br>X<br>X | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | • | • | X | |

• Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: A Dick-and-Jane presentation for English-speaking South African 5th graders, 40 years ago. An insult to their intelligence at that!

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/9/85

Groenewald, P. W. J. Learn to Speak Afrikaans. Speak Afrikaans. Pietermaritzburg, RSA: Shuter & Shooter, 1976.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, dialect not specified

Type of text: basic text

Publication information: LC No. PF 861.G7 1972. Copy at CAL. 6th ed.

Intended users: beginning English-speaking students of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional, despite claims to the contrary in the preface

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: paperback; highly readable

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

[145pp]
Foreword
24 lessons emphasizing pronunciation and vocabulary; limited grammatical instruction; containing oral and written exercises; dialogues with English glosses; readings
List of useful prepositions
Afrikaans-English list of words used in lessons
English-Afrikaans list
Everyday expressions

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: AFRGROEA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Groenewald, Learn to Speak Afrikaans
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | | X | | The language does not go beyond an elementary level. |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | | | <br>X<br>X<br>X | "Academic" approach, despite claims to contrary; "method" is almost 100% translation. |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * | X | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: Book appears intended for monolingual English-speaking South African children, probably being taught by English-speaking teachers. Even the pronunciation sections are obviously intended for speakers of South African English.

Evaluator: Allen & Weinstein Date: 10/7/85



BEST COPY AVAILABLE

Haarhoff, T. J. The ABC of Afrikaans: Afrikaans in 1,000 Words. Johannesburg, RSA: Central News Agency, 1946.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, dialect not specified

Type of text: basic course teaching material

Publication information: out of print. LC No. PF861.H28 1946. 4th revised ed.

Intended users: English-speaking students of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography with stress indications

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: acceptable

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Foreword
28 lessons, consisting of philosophizing, dialogues with English translations, grammatical presentation, pronunciation, all haphazard.
Short texts from Bible in Afrikaans
Brief morphology
Afrikaans-English glossary
English-Afrikaans glossary
List of proper names
Common words for common occasions
Epilogue (limerick in English, Afrikaans, Latin)

Vocabulary areas covered: newcomer situations

General comments:

CPT page label: AFRHAARA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

AFRIKAANS
(lg)
Haasbroek, ABC of Afrikaans
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | | ✓ | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | | | ✓<br>✓<br>✓ | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * | ✓ | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: Extremely naive presentation; of no use to anyone

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Holloway, F. G. Painless Afrikaans. Durban, RSA: South African Sugar Association, 1970.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, no dialect specified

Type of text: basic self-instructional text for beginners

Publication information: out of print. LC No. PF861.H55.

Intended users: English-speaking students of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction
Pretests (showing similarities between Afrikaans and English)
Pronunciation
Instruction alternating grammar, vocabulary, readings, exercises
Answer key
Glossary

Vocabulary areas covered: newcomer situations

General comments:

CPT page label: AFRHOLLA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Holloway Painless Afrikaans
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | X | * | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | | X | X<br>X | Very poor quality book; author shows little understanding of linguistic theory or pedagogy, e.g. "Afrikaans is almost entirely phonetic.." (p.3) |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * | X | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: Dreadful book — using this can only do damage.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/9/85

Jonker, L. Afrikaans Learnt by Ear and Eye.
Part 1. Capetown, RSA: Haum, 1965.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, no dialect specified

Type of text: Self-instructional material for beginning student

Publication information: Out of print. LC No. PF861.J65

Intended users: English-speaking students of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Rationale/method
18 lessons, with haphazard grammar presentations, vocabulary, exercises and pronunciation work.
(later lessons have readings)

Vocabulary areas covered: newcomer situations

General comments:

CPT page label: AFRJONKA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Foster, Afr by Ear + Eye
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | ✓ | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | | | ✓<br>✓<br>✓ | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * | ✓ | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: Very naive, haphazard presentation of various aspects of Afrikaans. Of no use to anyone.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Piek, J. C. Afrikaans Made Easy. Capetown, RSA: Maskew Miller, 1939.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, dialect not specified

Type of text: basic course teaching material

Publication information: out of print. LC No. PF861.P5.

Intended users: beginning English-speaking students of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography, with occasional phonetic rendering.

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[181pp]
Preface
Lessons 1-38, each with instruction, exercises
Passages in Afrikaans.

Vocabulary areas covered: beginner situations

General comments: Lessons are typically traditional, with grammatical presentation and paradigms, vocabulary, then translation exercises.

CPT page label: AFRPIEKA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

AFRIKAANS
(lg)
Piek Afrikaans Made Easy
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | ✓ | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | | <br>✓<br>✓ | ✓ | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * | ✓ | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: Very little Afrikaans in this book - mostly not particularly insightful grammatical description

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

AFRIKAANS
Potgieter, Afrikaans for
English-Speaking Students

Potgieter, D. J., & A. Geldenhuys, Afrikaans for English-Speaking Students. Capetown, RSA: Juta & Co., 1940-41. 2 vols.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, dialect not specified

Type of text: basic course teaching material, fifth grade grammar book.

Publication information: out of print. [LC No. PF861.P65] First published 1930; 6th impression of 1934 edition.

Intended users: English-speaking beginning students of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography with markings for vowel length in pronunciation guide

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: acceptable

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Foreword
Preface to 5th ed.
Pronunciation guide
Word list arranged by vowel sounds
17 lessons containing readings, exercises; 3 tests interspersed
List of Afrikaans idioms with literal meanings in Afrikaans and English
Additional exercises

Vocabulary areas covered: Beginner situations

General comments:

CPT page label: AFRPOTGA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Petoiter Afrikaans for English-
(text) Speaking Students

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | | | X | Intended for elementary school children of ca. 1930. |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | | | X<br>X<br>X | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * | X | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: Traditional grammar presentation, typical of its day. Useless now, except as an artifact.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/9/85

Terblanche, H. J. Teach Yourself Afrikaans.
Bloemfontain, RSA: P. J. de Villiers, 1976.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, dialect not specified

Type of text: self-instructional material for beginners

Publication information: [LC No. PF861.T4]

Intended users: English-speaking beginning students of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography with indication of stress, vowel length in instruction

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[270pp]
Introduction
28 lessons comprising instruction, exercises

Vocabulary areas covered: beginner situations

General comments:

CPT page label: AFRTERBB1

LARC staffer: GD

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Terblanche Teach Yourself Afrikaans
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | | X | | Most language used is either contrived or academic — not incorrect, however. |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | | X | X<br>X | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | • | • | X | Not intended for use by or with a teacher. |

• Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: This book has all the hallmarks and all the drawbacks of traditional language pedagogy. It is a pretense of an intellectual approach to learning Afrikaans, meant to be undertaken, without other assistance, than the radio alone in one's armchair. Useless, except for English-speaking invalid scholars located in South Africa.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/10/85

Tromp, J. N. Afrikaans for All. London:
M. Dent & Sons, 1952.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, no dialect specified

Type of text: reader

Publication information: out of print. LC No. 861.T68

Intended users: English-speaking students of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography with transcriptions in pronunciation guide

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: acceptable

Editorial quality of English: good; some misspellings

Overall organization of text:
[174pp]
Introduction
38 "conversations"
Notes on vocabulary, expressions for each lesson
Brief grammar
Vocabulary arranged in categories of newcomer topics
Punctuation notes
Pronunciation notes
Notes for visitors to South Africa in English and Afrikaans

Vocabulary areas covered: newcomer situations

General comments:

CPT page label: AFRTROMA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Tromp Afrikaans for All
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | | X | | Bilingual text, consisting of Afrikaans & British English. |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | | | X<br>X<br>X | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * | X | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: Badly organized book with no hint of underlying pedagogy. Even the grammatical reference section is poorly done. This book might be treasured ~~for~~ as a linguist's amusement, nothing more.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/9/85



BEST COPY AVAILABLE

Truter, C. Begin Afrikaans. Cape Town, South Africa: Maskew Miller, 1982.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, no dialect specified

Type of text: basic self-instructional material

Publication information: [LC No. PF861.T74]

Intended users: English-speaking students of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: Paperback, good readability, several illustrations

Editorial quality of target language: acceptable

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:

[151pp]
Preface
Lessons 1-45 containing readings dealing with everyday life; and exercises consisting mainly of sentence transformations.

Vocabulary areas covered: newcomer situations, bordering on juvenile

General comments:

CPT page label: AFRTRUTA1

LARC staffer: GD

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Truter, Begin Afrikaans
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | | X | | Acceptable, but at a fairly elementary level. |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | X<br>X | X | | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * X | | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | X |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: Although rather traditional in overall approach, the relatively sparse use of English and the limited use of grammar exposition make this book potentially useful to an imaginative teacher of a beginning class. The use of monolingual dialogs and narratives, with accompanying questions is unusual in books of this kind. Main drawback: not enough material

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/10/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Afrikaans
(lg)
Truter, Begin Afrikaans
(text)

## BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

| Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2: | Oral Y | Oral S | Oral N | Reading Y | Reading S | Reading N |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Development of ability to use the language in appropriate contexts | | X | | X | | |
| Presentation, explanation of basic grammatical structures | | X | | X | | |
| Development of accurate pronunciation | | X | | | | |
| Development of automaticity, fluency | | | X | | X | |
| Development of appropriate range of vocabulary | | X | | | X | |
| Presentation of cultural and functional information | | X | | | X | |
| Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets) | N.A. | | | | | |
| Development of basic reading skills | | | | | X | |

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker? | | | X |
| Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker? | | | X |
| Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior? | | | X |
| Do the materials include guides for teaching? | | | X |
| Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language? | X | | |
| Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span? | X | | |
| Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons? | | | X |



Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Afrikaans
(lg)
Truter, Begin Afrikaans
(text)

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| Do the materials appropriately integrate the use of English in class? | X | | |
| Are the materials likely to be visually appealing to the student? | | X | |
| Do the materials expose students to language material above their momentary level? | X | | |
| Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level? | X | | |
| Do the materials include a wide range of learning activities for the student? | X | | |
| Are the materials considered successful by current users, if any? According to the author, who says he used student feedback to modify. | X | | |
| In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs? | | X | |
| Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar? | | | X |
| Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions? | | | X |

Comments: (See also comments to Meta-Criteria.) This book can be successful if taught imaginatively. The approach is direct and inductive, but with reasonable opportunities for English translation. Although the final chapter approaches Proficiency Level 2, there really isn't enough drill or other practice to assure fluency. Despite these weaknesses, book should not be overlooked.

Evaluator: Alvin Weinstein Date: 10/10/85

Y = yes; S = somewhat; N

BEST COPY AVAILABLE

Wild, J.C. de Beer, The Essentials of Afrikaans.
Capetown, RSA: Juta & Co., 1949.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, no dialect specified

Type of text: basic self-instructional material

Publication information: Out of print. LC No. PF861.W55

Intended users: beginning English-speaking students of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: poor

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

[249pp]
Preface
Contents--key grammatical concepts
Summary of word-order constructions
Pronunciation guide
Lessons 1-36 consist of exposition of grammar, grammar-translation exercises.
Glossary, English-Afrikaans, Afrikaans-English

Vocabulary areas covered: no areas per se; lessons organized by abstract grammar points.

General comments:

CPT page label: AFRWILDA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Wild, Essentials of Afrikaans
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | | | X | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | | | X<br>X<br>X | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * | X | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: Although published in 1948 the thinking is more representative of language pedagogy of the 1920's. By those standards the book might have had some value; by modern ones it is a relic.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/6/85

# Advanced Course Materials

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

# Refresher-Maintenance Materials

# Reference Materials

Barnes, A.S.V., Afrikaanse Grammatika: Standerd VI-X. Capetown, RSA: Nasionale Opvoedlundige, 1970.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, no dialect specified

Type of text: grammar

Publication information: Not available in U.S. LC No. PF861.B3.

Intended users: English speakers with advanced knowledge of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[330pp]

- Foreword
- About grammar
- About Afrikaans
- Classification of words
- Spelling
- Substantive nouns, adjectives, etc.
- Appendices

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: AFRBARNB1

LARC staffer: GD

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Barnes Afrikaanse Grammatika
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | X | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | X | <br>X<br>X | | All presentation is in Afrikaans. |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | • | • | X | Usable for text authors, however. |

• Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: A very formal, secondary-school level Afrikaans student grammar, intended for use by South African bilingual children, grades 6-9. Most of the book is not useful but the Appendices contain a well-organized, possibly unique (in the U.S.) list of important synonym and antonym pairs, idioms, and rhyming and alliterative expressions.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/22/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Afrikaans
~~Boonzaier~~
(lg)
Barnes Afrikaanse Grammatika
(text)

## REFERENCE MATERIAL EVALUATION

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| Does the date of the materials render them old-fashioned in | | | |
| a. presentation | | X | |
| b. grammatical approach | | X | |
| c. state of knowledge of the language | | X | |
| Are explanations clear to the non-specialist? *In Afrikaans!* | | | X |
| Are materials suitable for use by | | | |
| a. beginning students | | | X |
| b. advanced students | | | X |
| c. teachers/materials developers only | X | | |
| Are materials arranged by | | | |
| a. grammatical category | X | | |
| b. semantic category | | | X |
| c. functional category | | | X |
| Is the presentation of the language | | | |
| a. in its own script | X | | |
| b. in romanization/transliteration *N.A.* | | | |
| c. in phonetic transcription | | | X |
| Original intention of the materials: | | | |
| a. teaching materials | X | | |
| b. pedagogical reference | | | X |
| c. linguistic study | | | X |
| Do the materials purport to describe the entire language? | | X | |
| Are the materials aimed at the English speaker? *Aimed at the bilingual South African, not U.S. Eng. speaker.* | | | X |
| Are the materials | | | |
| a. indexed | | X | |
| b. cross-referenced | | | X |
| Are the materials illustrated with | | | |
| a. examples (sentences, phrases, words, etc) | X | | |
| b. texts (paragraphs, passages, etc) | | | X |
| Are examples/texts | | | |
| a. literary quotations | | | X |
| b. quotations from oral sources | | | X |
| c. invented for purposes of discussion | X | | |

Evaluator: Ellen Weinstein Date: 10/23/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Afrikaans

Barnes, Afrikaanse Grammatika

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations? N.A.
b. idiomatic translations? N.A.

| Y | S | N |
|---|---|---|
| | | X |
| | | |
| | | |

Comments: Though not at all useful to the American student, an instructor/author of an Afrikaans will find the Appendices a treasure-trove of well-organized expressions, synonyms, antonyms, idioms and the like, available from few other sources. These Appendices should be included as reference material for any Afrikaans text-writing project.

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

AFRIKAANS
Botha, Maskew Miller's

Botha, M.C., and J.F. Burger, Maskew Miller's Grammar of Afrikaans, Capetown, RSA: Maskew Miller, 1943.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, no dialect specified

Type of text: grammar

Publication information: Out of print. [LC No. PF861.B66] 2nd rev. ed.

Intended users: English-speaking students of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

[165pp]
Preface to 2nd ed.
Preface to 1st ed.
About Afrikaans
Pronunciation
Spelling
Grammar—instruction alternating with exercises
Additional exercises

Vocabulary areas covered: general vocabulary to illustrate grammar points

General comments:

CPT page label: AFRBOTHA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Betha, Mackew Miller's
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | | | X | Not intended to. This is an "old-fashioned grammar" with a few traditional exercises. |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | X | X<br>X | | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | *<br>X | | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | X |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: Despite its age and very traditional approach, the uncluttered grammatical expositions have some value as a quick reference tool for the contemporary student.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/9/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Afrikaans
(lg)
Botha, Mackew Miller's
(text)

## REFERENCE MATERIAL EVALUATION

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| Does the date of the materials render them old-fashioned in | | | |
| a. presentation | X | | |
| b. grammatical approach | X | | |
| c. state of knowledge of the language | | X | |
| Are explanations clear to the non-specialist? | X | | |
| Are materials suitable for use by | | | |
| a. beginning students | | X | |
| b. advanced students | | X | |
| c. teachers/materials developers only | | | X |
| Are materials arranged by | | | |
| a. grammatical category | X | | |
| b. semantic category | | | X |
| c. functional category | | | X |
| Is the presentation of the language | | | |
| a. in its own script | X | | |
| b. in romanization/transliteration N.A. | | | |
| c. in phonetic transcription | | | X |
| Original intention of the materials: | | | |
| a. teaching materials | X | | |
| b. pedagogical reference | | | X |
| c. linguistic study | | | X |
| Do the materials purport to describe the entire language? | | | X |
| Are the materials aimed at the English speaker? | X | | |
| Are the materials | | | |
| a. indexed | | | X |
| b. cross-referenced | | | X |
| Are the materials illustrated with | | | |
| a. examples (sentences, phrases, words, etc) | X | | |
| b. texts (paragraphs, passages, etc) | | X | |
| Are examples/texts | | | |
| a. literary quotations | | | X |
| b. quotations from oral sources | | | X |
| c. invented for purposes of discussion | X | | |

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/9/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Afrikaans
Botha, Maskew Miller's

Are examples/texts translated into English?

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| a. literal translations? | X | | |
| b. idiomatic translations? | X | | |
| | | | X |

Comments: This was not intended as a reference work, but the exercise material is outdated. The clarity of the traditional grammar explanations should be attractive to the contemporary student as a "quick reference."

Y = yes; S = somewhat; N = no

Burgers, M. P. O. Teach Yourself Afrikaans. London: The English Universities Press Ltd., 1967.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, dialect not specified

Type of text: reference, grammar

Publication information: out of print. LC No. PF861.B8 1967.

Intended users: beginning English-speaking students of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography, with occasional transcriptions in areas where Afrikaans differs from English

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text: [245pp]

- Preface
- Chapters presenting the alphabet, vowels, diphthongs, consonants, assimilation and stress, syllabication, spelling and pronunciation
- Chapter on articles, plurals, numerals days of the week
- 25 lessons on particular grammatical points; each lesson contains discussion of the grammatical point, vocabulary with English glosses, and translation exercises.
- Key to exercises
- Afrikaans-English Vocabulary

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: AFRBURGA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Burgess, Teach Yourself Afrikaans
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | | X | | Language is rather contrived, though correct. |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | X<br>X | X | | As a traditionally-oriented book this isn't bad. The section on phonetics is very good, but one needs to know phonetics to use it properly. |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * X | | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | X |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: This is intended for self-instruction by linguistically sophisticated people. The paucity of natural practice material destroys as value it might have as an instructional text but the phonological + grammatical explanations make it a very good student reference grammar.

Evaluator: Allen Walstein Date: 10/22/85

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Afrikaans
(lg)
Burgers, Teach Yourself Afrikaans
(text)

## REFERENCE MATERIAL EVALUATION

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| Does the date of the materials render them old-fashioned in | | | |
| a. presentation | | | X |
| b. grammatical approach | | | X |
| c. state of knowledge of the language | | | X |
| Are explanations clear to the non-specialist? | | X | |
| Are materials suitable for use by | | | |
| a. beginning students | X | | X |
| b. advanced students | X | | |
| c. teachers/materials developers only | | | X |
| Are materials arranged by | | | |
| a. grammatical category | | X | |
| b. semantic category | | X | |
| c. functional category | | X | |
| Is the presentation of the language | | | |
| a. in its own script | X | | |
| b. in romanization/transliteration N/A | | | |
| c. in phonetic transcription | | X | |
| Original intention of the materials: | | | |
| a. teaching materials (self-instructional) | X | | |
| b. pedagogical reference | | | |
| c. linguistic study | | | |
| Do the materials purport to describe the entire language? | | | X |
| Are the materials aimed at the English speaker? | X | | |
| Are the materials | | | |
| a. indexed | | X | |
| b. cross-referenced | | | X |
| Are the materials illustrated with | | | |
| a. examples (sentences, phrases, words, etc) | X | | |
| b. texts (paragraphs, passages, etc) | X | | |
| Are examples/texts | | | |
| a. literary quotations | | | X |
| b. quotations from oral sources | | | X |
| c. invented for purposes of discussion | X | | |

Evaluator: Allen Wohlstein Date: 10/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Afrikaans

Burgers. Teach Yourself Afrikaans

Are examples/texts translated into English?

a. literal translations?
b. idiomatic translations?

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| a. | X | | |
| b. | X | | |
| | | | X |

Comments: This book was intended as a self-instructional text. Because of its traditional, highly intellectualized approach and general lack of conversational material, its chief value is as a student reference grammar for students. The explanations are uncomplicated and rather well done, and for someone with ~~a~~ training in formal phonetics the pronunciation section is extremely good.

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

# Dictionaries

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

AFRIKAANS
Afrikaans Living Webster Dictionary

The Afrikaans Living Webster Encyclopedic Dictionary of the English Language, Vols. 1 and 2. Chicago: The English Language Institute of America, 1974.

Specific language/dialect taught: standard English

Type of text: English-English dictionary

Publication information: "Afrikaanization" of The Living Webster Dictionary of the English Language

Intended users: Afrikaner speakers of English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Afrikaans standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction, in Afrikaans, explaining the dictionary
Historical sketch of the English language, by Mario Pei, translated into Afrikaans
Guide to the use of the dictionary, in Afrikaans
English - English dictionary
Reprint of Juta's Dictionary
  Afrikaans - English word list (ca. 13,500 words)
  English - Afrikaans word list (ca. 13,200 words)
Supplements to English-English dictionary

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: ripoff!

CPT page label: AFRAFRIA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

AFRIKAANS
(lg)
Afrikaans Living Webster Dictionary
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | ✓ | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | <br>✓<br>✓ | | ✓ | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * | ✓ | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: This is an English-English dictionary, "dressed up" with introductions in Afrikaans. Of no use whatever in the teaching of Afrikaans.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Aucamp, G., Basic Afrikaans. 2,000 Indispensable and Useful Words. Cape Town, South Africa: Juta & Co., 1950.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, standard

Type of text: dictionary (frequency list)

Publication information: out of print. LC No. PF862.A8

Intended users: students, teachers of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

[68pp]
Foreword
Introduction giving rationale for word-frequency analysis to generate word lists
1,000 high-frequency words in alphabetical order, with frequency rank
1,000 "best" words from the next 2,663 in frequency

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: AFRAUCAA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

AFRIKAANS
Aucamp, Basic Afrikaans, Dictionary

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | X | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | X<br>X<br>X | | | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * | X | Not for teaching per se, but possible for a text author's reference. |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: This is a word frequency count, done ca. 1950. It is not at all useful to the student but might have limited application in designing new textbooks.

Evaluator: Allen Weinstein

Date: October, 1985

Barnes, A. S. V., Tweetalige Sawkoordeboek, Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans. Capetown, RSA: Nasou, 1969.

Specific language/dialect taught: standard English

Type of text: dictionary

Publication information: out of print. LC No. PF862.B3 1969.

Intended users: South African speakers of Afrikaans and English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[244pp]
Foreword, in Afrikaans.
Abbreviations used
Afrikaans-English dictionary, ca. 16,200 entries.
English-Afrikaans dictionary, ca. 14,400 entries.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: AFRBARNA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Barnes, Tweetalige Sakwoordeboek
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | X | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | X<br>X<br>X | | | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * X | * | | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | X |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: "Pocket" dictionary intended for South Africans. Most entries are for single words, but there are occasional idioms; major drawback for student is undifferentiated multiple glosses.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/9/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Afrikaans
(lg)
Barnes, Tweetalige Sakwoordeboek
(text)

## BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| Does the date of the dictionary render it old-fashioned in | | | |
| a. vocabulary | | | X |
| b. grammatical approach | | | X |
| c. state of knowledge of the language | | | X |
| d. use of accepted modern standard script, orthography | | | X |
| Included in entries: | | | |
| a. etymologies | | | X |
| b. definitions/explanations | | X | |
| c. translation equivalents | X | | |
| d. transliterations N.A. | | | |
| e. phonetic transcriptions of pronunciation | | | X |
| f. grammatical information | | X | |
| g. examples | | | X |
| h. use of entry in phrases, idioms | | X | |
| i. syllable division | | | X |
| j. cross-references to other entries | | | X |
| k. information on style levels | | | X |
| l. information on regional, dialectal variation | | | X |
| m. warnings about language learner errors | | | X |
| n. cultural information | | | X |
| Are examples | | | |
| a. literary quotations | | | |
| b. quotations from oral sources N.A. | | | |
| c. contrived for purposes of discussion | | | |
| Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner? | | | X |
| Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language? | | X | |
| Is the dictionary primarily aimed at the English speaker? | | X | |
| Can the dictionary be used by beginning students of the language? | | X | |

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/9/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

AFRIKAANS
Bosman, Tweetalige Skool-woordeboek

Bosman, D. B., and I. W. van der Merwe, Tweetalige Skoolwoordeboek, Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans. Capetown, RSA: Nasionale Boekhandel, 1945.

Specific language/dialect taught: Standard English, Afrikaans

Type of text: dictionary

Publication information: out of print. LC No. PF862.B62 1945. Sample at CAL.

Intended users: Afrikaans speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Preface
List of abbreviations used
Afrikaans-English dictionary (ca. 32,000 words), each entry containing some grammatical information, some phrases with English translations
Common abbreviations
Gazeteer
Followed by same set of elements for English-Afrikaans

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: AFRBOSMB1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Bosman, Tweetalige Skoolwoordeboek
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | | X | | Limited vocabulary, intended for S. African secondary school students |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | X | X<br>X | | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * | X | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: According to the authors, this is an abridged edition of their Tweetalige Woordeboek, listed in this study as "Bosman, Bilingual Dictionary." ~~This~~ and intended for South African secondary school ~~children~~ students. ~~Be~~ This book has some major problems as the unabridged version, i.e. undifferentiated multiple glosses. Range of lexicon has also been reduced.

Evaluator: Allen Walstein Date: 10/23/85



BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

AFRIKAANS
Bosman, Bilingual Dictionary

Bosman, D.B. and I.W. van der Merwe.
Tweetalige Woordeboek, Engels-Afrikaans,
Afrikaans-Engels. Uitgewers: Nasionale
Pers, Beperk, 1945.

Specific language/dialect taught: Afrikaans

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: out of print; [PF862.B615 Vol. 1/2] Volume 1 only available for evaluation.

Intended users: Volume 1, English-Afrikaans, intended mainly for Afrikaans speakers, suitable for use as well by English speakers.

Format: two volumes

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[viii, 730pp]
Introductory pages in Afrikaans.
Ca. 29,000 English entries, include Afrikaans equivalents, some idioms and illustrative phrases.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: AFRBOSMC1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Braman Bilingual Dictionary
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | X | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | X | X<br>X | | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * | X | Intended primarily for Afrikaans speakers. |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: Despite apparent date, this edition was done in 1944. Major drawback for translators (for whom it was ostensibly intended) is frequent undifferentiated multiple glosses. On the other hand, examples in phrases are useful.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/22/85

BEST COPY AVAILABLE

Jennings, L.E., The Concise Trilingual Dictionary in English, Afrikaans, Xhosa. London: The Lovedale Press, 1961.

Specific language/dialect taught: Standard English, Afrikaans, Xhosa

Type of text: dictionary

Publication information: Out of print. LC No. PL8323.J4

Intended users: speakers of English, Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text: [79pp]

Book in two parts, upside down from each other
One part:
- Preface in English
- Pronunciation guide to Xhosa in English
- List of abbreviations in English
- Months of the year in English-Xhosa-Afrikaans
- Days of the week
- Numbers

Alphabetical word list
Other part:
Same except introductory material is in Afrikaans and the word lists are given in the order Afrikaans-Xhosa-English
Ca. 3,000 entries

Vocabulary areas covered: as above

General comments:

CPT page label: AFRJENNA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

AFRIKAANS
(lg)
Jennings. Concise Trilingual
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | ✓ | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | <br>✓<br>✓ | ✓ | | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * | ✓ | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: Dictionary aimed at people wanting to learn Xhosa. Word list too short to be of use to Afrikaans learners.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

AFRIKAANS
Joubert, Verklarend Woordelys

Joubert, P.J., and T.S. Metsileng, Verklarende Woordelys Lenanephokotlhalosi Vol. 1 (A-C). Vol. 2 (D-J). SABC Bantu Services, 1980.

Specific language/dialect taught: Afrikaans/English/Setswana (standard)

Type of text: vocabulary

Publication information: Out of print. LC No. PF861.J68 1980z. Vol. 1.

Intended users: Translators of Afrikaans into Setswana

Format: book (several volumes)

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:

Preface in Setswana
Preface in Afrikaans
Explanatory notes in Setswana
Explanatory notes in Afrikaans
List of abbreviations in Setswana
List of abbreviations in Setswana
Dictionary, Afrikaans-English-Setswana (A-C only) (ca. 3600 entries)
Dictionary, Afrikaans-English-Setswana (D-J only) (ca. 4600 entries)

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: AFRJOUBA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Verklarend Woordelys
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | X | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | X<br>X<br>X | | | Yes, but the "target" language here is Setswana, not Afrikaans! |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | *<br>X | * | | For Setswana! |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | X |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: This book was intended to assisted Afrikaans-speaking South Africans in translating into Setswana. The book is a trilingual glossary keyed to Afrikaans. Considering its fragmentariness and largely incidental use of English, it has no value for the English speaker trying to learn Afrikaans.

Evaluator: Allen Walstein Date: 10/9/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

AFRIKAANS
Juta's Pocket Afrikaans-English Dictionary

Juta, Juta's Pocket Afrikaans-English and English-Afrikaans Dictionary. Capetown, RSA: Juta, 19-.

Specific language/dialect taught: Standard Afrikaans, English

Type of text: Dictionary

Publication information: [LC No. PF 862.J8] 3rd printing.

Intended users: Speakers of English, Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
How to use (in English)
Afrikaans-English dictionary, ca. 16,600 entries.
Abbreviations, Afrikaans-English
Abbreviations, English-Afrikaans, ca. 17,200 entries.
English-Afrikaans dictionary

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: AFRJUTAA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Juta's Pocket Afrikaans-English
(text) Dictionary

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | X | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | X<br>X<br>X | | | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * X | * | | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | X |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: A true pocket dictionary, both in size & scope. Entries and glosses are clear & uncluttered; multiple glosses are not differentiated, but are grouped together by semantic area. Excellent student quick reference.

Evaluator: Allen I. Weinstein Date: 10/6/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Afrikaans
(lg)
Jute's Pocket Afrikaans-English
(text) Dictionary

## BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| Does the date of the dictionary render it old-fashioned in | | | |
| a. vocabulary | | | X |
| b. grammatical approach | | | X |
| c. state of knowledge of the language | | | X |
| d. use of accepted modern standard script, orthography | | | X |
| Included in entries: | | | |
| a. etymologies | | | X |
| b. definitions/explanations | | | X |
| c. translation equivalents | X | | |
| d. transliterations N.A. | | | |
| e. phonetic transcriptions of pronunciation | | | X |
| f. grammatical information | | X | |
| g. examples | | | X |
| h. use of entry in phrases, idioms | | | X |
| i. syllable division | | | X |
| j. cross-references to other entries | | | X |
| k. information on style levels | | | X |
| l. information on regional, dialectal variation | | | X |
| m. warnings about language learner errors | | | X |
| n. cultural information | | | X |
| Are examples | | | |
| a. literary quotations | | | |
| b. quotations from oral sources } N.A. | | | |
| c. contrived for purposes of discussion | | | |
| Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner? | X | | |
| Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language? | | X | |
| Is the dictionary primarily aimed at the English speaker? | | X | |
| Can the dictionary be used by beginning students of the language? | X | | |

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/9/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

AFRIKAANS
Kritzinger, Groot Woordeboek

Kritzinger, M.S.B., P.C. Schoonees and U.J. Cronje. Groot Woordeboek. Pretoria, Republic of South Africa: J.L. Van Schaik, 1981.

Specific language/dialect taught: Standard Afrikaans; Standard English

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: 12th edition. 1985 price: Rands 27.50. Copy at CAL.

Intended users: speakers of Afrikaans and speakers of English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Afrikaans/English standard orthography, with stress indications.

Physical quality of book: hardbound, reference volume; excellent readability

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[1623pp]
Afrikaans-English, ca. 23,000 entries, including English equivalents, levels of usage, cross references to other entries, and some illustrative phrases.

English-Afrikaans, ca. 28,000 entries, including Afrikaans equivalents, some illustrative phrases, levels of usage.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: AFRKRITF1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Kritzinger Groot Woordeboek
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | X | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | <br>X<br>X<br>X | | | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * | | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | X |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: Excellent, standard reference work for Afrikaans-English and English-Afrikaans translations

Evaluator: [illegible] Date: 10/22/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Afrikaans
(lg)
Groot Woordeboek
(text)

## BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| Does the date of the dictionary render it old-fashioned in | | | |
| a. vocabulary | | | X |
| b. grammatical approach N.A. | | | |
| c. state of knowledge of the language | | | X |
| d. use of accepted modern standard script, orthography | | | X |
| Included in entries: | | | |
| a. etymologies | | | X |
| b. definitions/explanations | | X | |
| c. translation equivalents | X | | |
| d. transliterations N.A. | | | |
| e. phonetic transcriptions of pronunciation | | | X |
| f. grammatical information | | X | |
| g. examples | X | | |
| h. use of entry in phrases, idioms | X | | |
| i. syllable division | | X | |
| j. cross-references to other entries | | | X |
| k. information on style levels | | | X |
| l. information on regional, dialectal variation | | | X |
| m. warnings about language learner errors | | | X |
| n. cultural information | | | X |
| Are examples | | | |
| a. literary quotations | | | X |
| b. quotations from oral sources | | | X |
| c. contrived for purposes of discussion | X | | |
| Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner? | | | X |
| Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language? | X | | |
| Is the dictionary primarily aimed at the English speaker? | | X | |
| Can the dictionary be used by beginning students of the language? Yes, but it's a bit much — like giving Webster's Unabridged to a beginning ESL student. | | X | |

Evaluator: Alan Weinstein Date: 10/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

AFRIKAANS
Kritzinger, Kritzinger Handy Dictionary

Kritzinger, M. S. B. Handige Woodeboek Afrikaans-Engels, English-Afrikaans. Pretoria, RSA: J. L. van Schaik, 1976.

Specific language/dialect taught: Standard Afrikaans, standard English

Type of text: dictionary

Publication information: out of print. LC No. PF861.K74. Sample at CAL.

Intended users: Afrikaans speakers, English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography with stress indicated

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[750pp]
Foreword in Afrikaans.
Afrikaans-English dictionary
English-Afrikaans dictionary

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: AFRKRITB1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Kritzinger, Kritzinger Handy Dictionary
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | X | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | X<br>X<br>X | | | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * | * X | | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | X |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: According to the Foreword (and borne out by the contents) this is intended to be an inexpensive dictionary, a kind of pocket reference. It contains only single-word entries, and is intended for use by speakers of South African or British English (not American).

Evaluator: Allen I. Weinstein Date: 10/1/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Afrikaans
(lg)
Kritzinger Kritzinger Handy Dictionary
(text)

## BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| Does the date of the dictionary render it old-fashioned in | | | |
| a. vocabulary | | | X |
| b. grammatical approach | | | X |
| c. state of knowledge of the language | | | X |
| d. use of accepted modern standard script, orthography | | | X |
| Included in entries: | | | |
| a. etymologies | | | X |
| b. definitions/explanations | | X | |
| c. translation equivalents | X | | |
| d. transliterations N/A | | | |
| e. phonetic transcriptions of pronunciation | | | X |
| f. grammatical information | | X | |
| g. examples | | X | |
| h. use of entry in phrases, idioms | | | X |
| i. syllable division | X | | |
| j. cross-references to other entries | | | X |
| k. information on style levels | | | X |
| l. information on regional, dialectal variation | | | X |
| m. warnings about language learner errors | | | X |
| n. cultural information | | | X |
| Are examples (No examples; word-to-word only.) | | | |
| a. literary quotations | | | |
| b. quotations from oral sources | | | |
| c. contrived for purposes of discussion | | | |
| Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner? | | | X |
| Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language? | | | X |
| Is the dictionary primarily aimed at the English speaker? | | | X |
| Can the dictionary be used by beginning students of the language? | | X | |

Evaluator: Allen Liebenstein Date: 10/7/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Kritzinger, M. S. B. Kritzinger's Mini-Dictionary: English-Afrikaans, Afrikaans-English. Pretoria: Van Schaik, 1974.

Specific language/dialect taught: Afrikaans, standard

Type of text: dictionary

Publication information: out of print. LC No. PF862.K675 1974.

Intended users: English, Afrikaans speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard orthographies

Physical quality of book: n/a; small and thick

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
English-Afrikaans: ca. 9100 entries (standard orthography, stress marked) with Afrikaans equivalents.
English abbreviations list, with English and Afrikaans equivalents
Afrikaans-English: ca 12,000 entries (standard orthography, stress marked) with English equivalents.
Afrikaans abbreviations list, with Afrikaans and English equivalents

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: AFRKRITD

LARC staffer: BBR

Allen - I have the description page for this at the office - fill these out, & include with other finished evals.
BR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Kruyper, Mini-Dictionary
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | X | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | <br>X<br>X<br>X | | | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | •<br>X | • | | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | X |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: Pocket-sized (though rather thick) Afrikaans-English & English-Afrikaans glossaries, printed so that each begins at opposite ends of the volume, and is upside down with respect to the other. General, though limited in scope, the entries are mainly single words - there are few idioms. Major difficulties are lack of morphological class indications and undifferentiated multiple glosses.

Evaluator: Allen L. Weinstein Date: 6/6/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Afrikaans
(lg)
Kritzinger, Mini-Dictionary
(text)

## BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| Does the date of the dictionary render it old-fashioned in | | | |
| a. vocabulary | | | X |
| b. grammatical approach | | | X |
| c. state of knowledge of the language | | | X |
| d. use of accepted modern standard script, orthography | | | X |
| Included in entries: | | | |
| a. etymologies | | | X |
| b. definitions/explanations | X | | X |
| c. translation equivalents | X | | |
| d. transliterations N.A. | | | |
| e. phonetic transcriptions of pronunciation | | | X |
| f. grammatical information | | | X |
| g. examples | | | X |
| h. use of entry in phrases, idioms | | X | |
| i. syllable division | | X | X |
| j. cross-references to other entries | | | X |
| k. information on style levels | | | X |
| l. information on regional, dialectal variation | | | X |
| m. warnings about language learner errors | | | X |
| n. cultural information | | | X |
| Are examples | | | |
| a. literary quotations | | | |
| b. quotations from oral sources } N.A. | | | |
| c. contrived for purposes of discussion | | | |
| Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner? | | X | |
| Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language? | | X | |
| Is the dictionary primarily aimed at the English speaker? | | X | |
| Can the dictionary be used by beginning students of the language? | X | | |

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/10/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

AFRIKAANS
Kritzinger, School Dictionary

Kritzinger, M. S. B., and Steyn, H. A., Skool-Woordeboek/School Dictionary, Afrikaans-Engels, English-Afrikaans (rev. by J. Kromhout). Pretoria, RSA: J. L. van Schaik, 1983.

Specific language/dialect taught: Standard Afrikaans/English

Type of text: dictionary

Publication information: LC No. PF862.K677 1970. Copy at CAL. 30th ed.

Intended users: Speakers of English; speakers of Afrikaans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography with stress indications

Physical quality of book: hardbound, highly readable

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Foreword
Guide to symbols used, abbreviations (Afrikaans)
Afrikaans-English dictionary, ca. 15,950 entries, includes English equivalents, some phrases and grammatical information.
Abbreviations, guide to symbols used (English)
English-Afrikaans dictionary, ca. 21,180 entries with some phrases.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: AFRKRITC1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Weitzinger, School Dictionary
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | X | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | X<br>X<br>X | | | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | • | • X | | |

• Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | X |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: This dictionary seems intended for use by South Afrikaans, most probably secondary school students. It is a simple bilingual glossary, with little or no attempt ~~at~~ to differentiate between multiple glosses. Individual words are shown in idiomatic contexts, and principal grammatical forms are listed with entries.

Evaluator: Allen I. Weinstein Date: 2/7/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Afrikaans
(lg)
Kritzinger School Dictionary
(text)

## BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| Does the date of the dictionary render it old-fashioned in | | | |
| a. vocabulary | | | X |
| b. grammatical approach | | | X |
| c. state of knowledge of the language | | | X |
| d. use of accepted modern standard script, orthography | | | X |
| Included in entries: | | | |
| a. etymologies | | | X |
| b. definitions/explanations | | X | |
| c. translation equivalents | X | | |
| d. transliterations N/A | | | |
| e. phonetic transcriptions of pronunciation | | | X |
| f. grammatical information | | X | |
| g. examples | | X | |
| h. use of entry in phrases, idioms | | X | |
| i. syllable division | | X | |
| j. cross-references to other entries | | | X |
| k. information on style levels | | | X |
| l. information on regional, dialectal variation | | | X |
| m. warnings about language learner errors | | | X |
| n. cultural information | | | X |
| Are examples | | | |
| a. literary quotations | | | X |
| b. quotations from oral sources (e.g. proverbs) | | X | |
| c. contrived for purposes of discussion | | X | |
| Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner? | X | | |
| Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language? | | X | |
| Is the dictionary primarily aimed at the English speaker? | | X | |
| Can the dictionary be used by beginning students of the language? | X | | |

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/7/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

AFRIKAANS
Kritzinger, Klein Woordeboek
Afrikaans-English

Kritzinger, M. S. B. Klein Woordeboek Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans. Pretoria, South Africa: J.L. van Schaik, 1980.

Specific language/dialect taught: Standard Afrikaans; standard English

Type of text: dictionary

Publication information: LC No. PF862.K73 1980. Copy at CAL. 9th ed., 2nd impression.

Intended users: Speakers of Afrikaans; speakers of English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Afrikaans/English standard orthography with stress indications

Physical quality of book: hardbound pocketsized; good readability

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
List of abbreviations of parts of speech (Afrikaans)
Afrikaans-English dictionary, ca. 13,940 entries with English equivalents.
List of abbreviations (general), Afrikaans-English
List of abbreviations of parts of speech (English)
English-Afrikaans dictionary, ca. 9320 entries, with Afrikaans equivalents.
List of abbreviations (general), English-Afrikaans

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: AFRKRITA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Kritzinger, Klein Woordeboek
(text) Afrikaans-English

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | X | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | <br>X<br>X | X | | No goals are mentioned. |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | • X | • | | |

• Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | X |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: This small volume is really a pocket-sized English-Afrikaans & Afrikaans-English word list. There are only single-word entries, and no contextual examples. Its main attraction is its handy size; on the other hand there are frequent occurrences of undifferentiated, multiple glosses, which can confuse the learner.

Evaluator: Allen I. Weinstein Date: 10/1/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

(lg) Afrikaans
(text) Kritzinger, Klein Woordeboek Afrikaans-English.

## BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| Does the date of the dictionary render it old-fashioned in | | | |
| a. vocabulary | | | X |
| b. grammatical approach | | | X |
| c. state of knowledge of the language | | | X |
| d. use of accepted modern standard script, orthography | | | X |
| Included in entries: | | | |
| a. etymologies | | | X |
| b. definitions/explanations | | | X |
| c. translation equivalents | X | | |
| d. transliterations N.A. | | | |
| e. phonetic transcriptions of pronunciation | | | X |
| f. grammatical information | | X | |
| g. examples | | | X |
| h. use of entry in phrases, idioms | | | X |
| i. syllable division | X | | |
| j. cross-references to other entries | | | X |
| k. information on style levels | | | X |
| l. information on regional, dialectal variation | | | X |
| m. warnings about language learner errors | | | X |
| n. cultural information | | | X |
| Are examples | | | |
| a. literary quotations | | | |
| b. quotations from oral sources } No examples | | | |
| c. contrived for purposes of discussion | | | |
| Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner? | | X | |
| Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language? | | X | |
| Is the dictionary primarily aimed at the English speaker? | | X | |
| Can the dictionary be used by beginning students of the language? | X | | |

Evaluator: Allan Weinstein Date: 10/4/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

AFRIKAANS
Terblanche, New Practical Dictionary

Terblanche, H. J. Nuwe Praktiese Woordeboek, Engels-Afrikaans, Afrikaans-Engels/New Practical Dictionary. Johannesburg, RSA: Afrikaanse Pers-Beokhandel, 1966.

Specific language/dialect taught: Standard English, Afrikaans

Publication information: LC No. PF862.T43 1966. Copy at CAL. 5th ed.

Intended users: Speakers of Afrikaans, speakers of English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography with stress indications

Physical quality of book: hardbound; excellent readability

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[883pp]
Foreword (Afrikaans and English)
Guidelines for use (Afrikaans and English)
English-Afrikaans dictionary, ca. 26,660 entries, with Afrikaans equivalents, some phrases.
Abbreviations, general (English-Afrikaans)
Afrikaans-English dictionary, ca. 29,970 entries.
Abbreviations, general (Afrikaans-English)

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: AFRTERBA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Afrikaans
(lg)
Terblanche New Practical Dictionary
(text)

## META - CRITERIA

| | YES | SOME-WHAT | NO | COMMENTS |
|---|---|---|---|---|
| Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken? | X | | | |
| Are the materials of high quality, in terms of<br>a. fulfillment of text goals?<br>b. clarity of organization?<br>c. lucidity of presentation? | X<br>X<br>X | | | |
| Are the materials usable in language teaching contexts? | * X | * | | |

* Specific language-teaching context

| | |
|---|---|
| Basic Courses | |
| Advanced Courses | |
| Refresher-Maintenance Programs | |
| Reference Materials | |
| Dictionaries | X |

| | |
|---|---|
| Electronic Aids | |

Comments: This is a fairly comprehensive bilingual glossary (English-Afrikaans & Afrikaans-English). Both lists are rich in idiomatic usages, although in every case the English ~~use~~ usage is South African or British, not American. Although the lists are extensive, the glosses suffer from non-differentiation between multiple equivalents for a single entry.

Evaluator: Allan I. Weinstein Date: 10/7/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Afrikaans
(lg)
Terblanche, New Practical Dictionary
(text)

## BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

| | Y | S | N |
|---|---|---|---|
| Does the date of the dictionary render it old-fashioned in | | | |
| a. vocabulary | | | X |
| b. grammatical approach | | | X |
| c. state of knowledge of the language | | | X |
| d. use of accepted modern standard script, orthography | | | X |
| Included in entries: | | | |
| a. etymologies | | | X |
| b. definitions/explanations | | X | |
| c. translation equivalents | X | | |
| d. transliterations N.A. | | | |
| e. phonetic transcriptions of pronunciation | | | X |
| f. grammatical information | | X | |
| g. examples | | X | |
| h. use of entry in phrases, idioms | X | | |
| i. syllable division | | X | |
| j. cross-references to other entries | | | X |
| k. information on style levels | | | X |
| l. information on regional, dialectal variation | | | X |
| m. warnings about language learner errors | | | X |
| n. cultural information | | | X |
| Are examples | | | |
| a. literary quotations | | | X |
| b. quotations from oral sources (e.g. proverbs) | | X | |
| c. contrived for purposes of discussion | | X | |
| Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner? | X | | |
| Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language? | X | | |
| Is the dictionary primarily aimed at the English speaker? | | X | |
| Can the dictionary be used by beginning students of the language? | X | | |

Evaluator: Allen I. Weinstein Date: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

# Electronic Materials